

Sunday-Monday, January 5-6, 2020

Christ is among us! He is and always will be!

الاحد و الاثنين، 5-6 كانون الثاني، 2020

المسيح فيما بيننا! كائن وسيكون!

كنيسة القديس يعقوب
للروم الملكيين الكاثوليك

بخدمة سان دييغو منذ عام 1990



St. Jacob Melkite
Greek-Catholic Church

Serving San Diego Since 1990

Feast of the Holy Theophany of our Lord, God and Savior Jesus Christ



The union of the human and divine natures is realized to perfection in the Person of Christ, but the Church insists a lot today for us to understand that it is ourselves who are reunited today to God. Even though Moses could only turn aside from the face of God, John the Baptist is invited to approach the Lord: "As soon as Moses perceived that You spoke in the bush, he immediately diverted his gaze. And I (says John the Baptist), how can I look You in the face, how can I place my hand upon You, for You are Christ, the Wisdom and Power of God" (Ode IV). "Put aside all fear, says the Liberator to the Precursor; obey Me; approach Me as Christ, for this is who I am by nature; ...I who have come down with you..." (Ode VIII). "The Lord drew to Himself the nature created by God but fallen by the laws of a tyrannical appetite. He regenerated it by a new creation of human beings, accomplishing an all-excellent work for He approached it wishing to protect it" (Ode III).

Let us on this day be impregnated with the spirit of the Church, in the joy and love for the Lord who descended to us sinners in order to clothe us in His power and splendor: "All of you who have been baptized into Christ, have put on Christ. Alleluia." ¹

Remember in your prayers: Those who have fallen asleep before us in the hope of resurrection, especially the recently departed Fr. Joseph Francavilla, Fr. Frank Milienewicz and Manaar Isaac. All who are sick, suffering or recovering from illness, especially Hala Shahtout, Fr. Stephen Casmus and Fr. Saba Shofany.

Know someone in need of a prayer? Please notify Fr. Shaun by Wednesday to ensure they are included in the following Sunday's special intentions. Reach Fr. Shaun online by visiting www.stjacobmelkite.org/prayer-request or by telephone at 619-333-2772.

Home Blessings: Please sign up to have your home blessed by filling out one of the forms available in the narthex. Please turn in your completed forms to Fr. Shaun.

2020 Envelopes & Calendars: Envelopes are delayed due to a printing issue at our supplier. Please make use of the temporary envelopes in the narthex in the meantime. Help yourself to the 2020 calendars in the narthex as well, courtesy of Fr. Rezkallah.

Bishop's Appeal: Donation to the 2020 Bishop's Appeal may be mailed in using the letters sent to you in the mail or online at <https://melkite.org/products-page/donation/bishops-appeal>.

Volunteers wanted! Please sign up online at www.stjacobmelkite.org/volunteer or with Fr. Shaun or Rami Maria for the unassigned tasks on the following page. For social hour clean-up, please see Hala Shahtout or Reem Rame.

Epistle Reading: Sign up to read the Epistle in the church narthex or online.

Youth / Young Adults: Please see Dani Maria if you are interested in joining Living In Truth.

BEING MELKITE - DID YOU KNOW? What do the Bishops of Rome have to say about the Eastern Church? Below is the papal quote for the month of December:

"The preservation of the Oriental rites is of greater moment than may believe. The Sacred Congregation has for its office and duty to uphold and foster as much as possible the venerable Oriental liturgies and to preserve them in their integrity and purity." ²

Holy Mysteries

Mysteries of Christian Initiation: 1 month advance notice. Parents and Sponsors must be practicing Catholics and properly registered in a parish.

Mystery of Holy Crowning: 6 months advance notice. Required: One meeting with Fr. Rezkallah and participation in a marriage preparation program approved by the Catholic Church.

Mystery of Reconciliation: Before or after any service or by appointment

Mystery of Holy Anointing: Available for those who are ill or anticipating an operation.

O LORD GOD, BLESS THE SACRIFICIAL WORSHIP & STEWARDSHIP OF YOUR FAITHFUL SERVANTS

Summary of offerings made on Sunday, December 29

<p><u>Tithes and Sacrificial Offerings</u>: Member envelopes returned: 15, Visitor envelopes used: 0, Basket offerings: \$1,439, Automated giving: \$50, Social Hour: \$48, Total tithes and sacrificial offerings: \$1,537</p> <p><u>Average weekly expenses</u>: \$1,200</p> <p><u>Average offerings made</u>: Members: \$54.70, Visitors: \$3.00</p> <p><u>Tithe</u>: Represents 10% of our gross income returned to God. Sacrificial offering is a gift that is a true sacrifice for us to make.</p> <p><u>Are you a member or a visitor?</u> Members have offering envelopes. If you consider yourself a member and don't have offering envelopes, please see Rami Maria.</p>	<p><u>Attendance</u>: 38</p> <p>2 members gave \$500 1 member gave \$100 3 members gave \$50 2 members gave \$40 2 members gave \$30 1 member gave \$25 2 members gave \$20 1 member gave \$10 1 member gave \$7 1 member gave \$5 Visitors gave \$12</p>
--	---

Summary of offerings made on Wednesday, January 1

<p><u>Tithes and Sacrificial Offerings</u>: Member envelopes returned: 4, Visitor envelopes used: 0, Basket collection: \$207, Electronic giving: \$50, Total tithes and sacrificial offerings: \$257</p> <p><u>Average offerings made</u>: Members: \$20.17, Visitors: \$15.00</p>	<p><u>Attendance</u>: 27</p> <p>1 member gave 100 1 member gave \$50 1 member gave \$40 1 member gave \$25 1 member gave \$20 1 member gave \$7 Visitors gave \$15</p>
---	--

Parish Advisory Council: Dani Maria (Chairman), Sally Provencio (Vice-Chairwoman/Treasurer), Reem Rame (Secretary), Anthony Porrello, Eihab Shahtout and Rusty Barghout.

Volunteer Schedule

Please sign up at stjacobmelkite.org/volunteer if you would like to help!

Date	Task	Responsible Member(s)	
Sunday 1/5/2020	Epistle Reading	EN: Hanna Maria	AR: Suha Maria
	Welcoming Visitors	Dani Maria	
	Gospel Bearing		
	Social Hall	N/A	
Sunday 1/13/2020	Epistle Reading	EN:	AR:
	Welcoming Visitors	Eihab Shahtout	
	Gospel Bearing		
	Social Hall	Reem Rame.	

Divine Liturgy of St. John Chrysostom

Special Petitions: (to be said during the Great Synapte of Peace, immediately after the 5th petition: *For our Most Reverend Father and Bishop...*)

6. That the fruits of holy Baptism may be realized in us and that we may partake of the death of Christ our God, in order to partake of his Resurrection, let us pray to the Lord.

7. That we may be transformed by casting off the old man and putting on the new man, in order to become a new creature in Christ, let us pray to the Lord

8. That the world may be sanctified and the whole creation renewed by the salvific Theophany of Our Savior Jesus Christ, let us pray to the Lord.

9. That the Gospel of Christ may shine upon all countries of the world and their peoples may be enlightened by the Divine Knowledge, let us pray to the Lord.

10. *For our deliverance from all affliction...*

طلبات خاصة (تقال بعد الطلبة الخامسة من الطلبات السلامية: من أجل رئيس كهنتنا ...)

6- لأجل أن تتحقق فينا ثمار المعمودية المقدسة، فنغرس مع المسيح إلهنا في شبه موته، حتى نصير متحدين معه في شبه قيامته، إلى الرب نطلب

7- لأجل أن نتبدل، فنخلع الإنسان العتيق ونلبس الإنسان الجديد، فنصبح خليفة جديدة في المسيح، إلى الرب نطلب

8- لأجل أن يتقدس العالم وتتجدد الخليفة كلها، بظهور المسيح الخلاصي، إلى الرب نطلب.

9- لأجل أن يُشرق إنجيل المسيح في جميع أقطار الأرض، فنقبل الشعوب إلى نور المعرفة الإلهية، إلى الرب نطلب.

10- لأجل نجاةنا من كل ضيق وغضب وخطر وشدة...

Antiphon Prayer

O Lord, Who have saved us by the baptism of regeneration and the renewal coming from the Holy Spirit, enlighten our minds, uphold us in Faith, confirm us in Hope, fulfill us in Love, make us worthy members of your Christ Who sacrificed Himself in redemption of our souls, so that being justified by your Grace, we may inherit eternal life. For You are our Light and our Sanctification and to You we render glory, Father, Son and Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

صلاة الأنديفون

أيها الرب الإله، يا من خلصنا بغسل الميلاد الثاني، والتجديد الآتي من الروح القدس، أنز أذهاننا، ثبثنا في الإيمان، وطدنا في الرجاء، كملنا في المحبة، وأظهرنا أعضاء كريمة لمسيحك الذي بذل ذاته فداءً عن نفوسنا، حتى إذا بُررنا بنعمتك تراث الحياة الأبدية. لأنك أنت نورنا وتقدسنا، واليك نرفع المجد أيها الابن والابن والروح القدس، الآن وكل أوان ...

Antiphons of the Feast

Second Antiphon

1-I love the Lord because He has heard my voice in supplication.

O Son of God, Who were baptized by John in the Jordan River, save us who sing to you Alleluia!

2- The cords of death encompassed me, and I called upon the name of the Lord.

3- I shall walk before the Lord in the land of the living.

الانديفونة الثانية للظهور

الآية 1 - أحببت لان الرب سيسمعُ تضرعي
خلصنا يا ابن الله، يامن أعتد من يوحنا في الاردن، نحن المرمنين لك هلوليا
الآية 2- الحزن والوجع وجدتُ، وباسم الرب دعوت
الآية 3- سأكون مرضياً لدى الرب في بقعة الاحياء

Entrance hymn: Blessed is He who comes in the name of the Lord. The Lord is God and He has appeared to us. O Son of God, Who were baptized by John in the Jordan River, save us...

ترنيمة الدخول: مبارك الآتي باسم الرب. الرب هو الله وقد ظهر لنا. خلصنا يا ابن الله ...

Troparion of the Feast (Tone 1) (3 times)

At your Baptism in the Jordan, O Lord, the worship of the Trinity was revealed: for the Father's voice bore witness to you by calling You his Beloved Son, and the spirit in the form of a dove confirmed the truth of these words. O Christ God who have appeared to us, and enlightened the world, glory to You.

طروبارية عيد الظهور (ألحن الاول) (3 مرات)

في اعتمادك يا رب في نهر الاردن، ظهر السجود للتالوث، فإن صوت الأب تقدم لك بالشهادة، مسمياً أياك ابناً محبوباً. والروح بهيئة حمامة يؤيد حقيقة الكلمة. فيا من ظهر وانار العالم، أيها المسيح الإله المجد لك.

Hypakoi of the Feast (Tone 2)

When you enlightened all things at the time of your manifestation, the sea of unbelief ebbed away and the Jordan River reversed its course, flowing uphill and carrying us to heaven. Through the prayers of your Mother, O Christ God, keep us in the loftiness of your divine commands and save us.

ايباكوي العيد (ألحن الثاني)

لما أترت بظهورك الأشياء كلها. إنهزم بحر الكفر المالح. وارند الأردن المنحدر. رافعاً إيانا إلى السماء. فبشفاعة والدتك أيها المسيح الإله. إحفظنا في سمو وصاياك الإلهية وخلصنا.

Kondakion of the Feast (Tone 4)

Today You have appeared, O Lord, to the universe and Your light, O Christ our God, has been impressed upon us who sing to You with full knowledge: You came and appeared, O Inaccessible Light.

القنداق عيد الظهور (ألحن الرابع)

اليوم ظهرت للمسكونة يا رب، ونورك قد ارتسم علينا، نحن مسبحيك عن معرفة. لقد أتيت وظهرت أيها النور الذي لا يُدنى منه.

Instead of the Trisagion:

All of you who have been baptized...

بدل النشيد المثلث التقديس – يقال:

أنتم الذين بالمسيح اعتمدتم...

EPISTLE of the Feast (Jan. 6) Titus 2:11-14 & 3:4-7 (pg. 464)

PROKIMENON (Tone 4)

Reader: Blessed is he who comes in the name of the Lord. God is the Lord and he has appeared to us.

All: *Blessed is he who comes in the name of the Lord. God is the Lord and he has appeared to us.*

Reader: Sing to the Lord, for he is good, for his mercy endures forever.

All: *Blessed is he who comes in the name of the Lord. God is the Lord and he has appeared to us.*

Reader: Blessed is he who comes in the name of the Lord. ...

All: *... God is the Lord and he has appeared to us.*

A READING from the Epistle of St. Paul to Titus



My son Titus, the grace of God our Savior has appeared to all men, instructing us, in order that, rejecting ungodliness and worldly lust, we may live temperately and justly and piously in this world; looking for the blessed hope and glorious coming of our great God and Savior Jesus Christ, who gave himself for us that he might redeem us from all iniquity and cleanse for himself an acceptable people, pursuing good works. But when the goodness and kindness of God our Savior appeared, then not by reason of good works that we did ourselves, but according to his mercy, he saved us through the path of regeneration and renewal by the Holy Spirit, whom he has abundantly poured upon us through Jesus Christ our Savior, in order that, justified by his grace, we may be heirs in the hope of life everlasting.

ALLELUIA (Tone 1)

Give to the Lord, you sons of God, give to the Lord glory and praise.

Stichon: The Lord's voice is over the waters; the God of glory has thundered, the Lord, over the vast waters.

رسالة عيد الظهور تيطس 2: 11-14 و 3: 4 - 7 (6 كانون الثاني)

مقدمة الرسالة (ص. 511)

القارئ: مبارك الآتي باسم الرب، الرب هو الله وقد ظهر لنا

الجميع: مبارك الآتي باسم الرب، الرب هو الله وقد ظهر لنا

القارئ: اعترفوا للرب فإنه صالح، لأن إلى الأبد رحمته

الجميع: مبارك الآتي باسم الرب، الرب هو الله وقد ظهر لنا

القارئ: مبارك الآتي باسم الرب ...

الجميع: ... الرب هو الله وقد ظهر لنا

فصل من رسالة القديس بولس الرسول إلى تيطس

يا ولدي تيطس، لقد ظهرت نعمته الله المخلصه جميع الناس، مؤدبة إيانا لننكر الكفر والشهوات العالمية، فنحيا في الدهر الحاضر على مقتضى التعقل والعدل والتقوى، منتظرين الرجاء السعيد، وظهور مجد الهنا العظيم ومخلصنا يسوع المسيح. الذي بذل نفسه لأجلنا، ليفتدينا من كل إثم. ويظهر لنفسه شعباً خاصاً غيوراً على الأعمال الصالحة. فلما ظهر لطف الله مخلصنا ومحبه للبشر خلصنا هو، لا اعتباراً لأعمال بر عملناها، بل بحسب رحمته، بغسل الميلاد

الثاني وتجديد الروح القدس. الذي أفاضه علينا بوفرة يسوع المسيح مخلصنا حتى اذا بُررنا بنعمته نصيرُ ورثة على حسب رجاء الحياة الأبدية.

هللوا

قَدِّمُوا لِلرَّبِّ يَا ابْنَاءَ اللَّهِ، قَدِّمُوا لِلرَّبِّ أَبْنَاءَ الْكِبَاشِ
صوتُ الرَّبِّ عَلَى الْمِيَاهِ، إِلَهُ الْمَجْدِ ارْعِدْ، الرَّبُّ عَلَى الْمِيَاهِ الْغَزِيرَةِ

GOSPEL of the Feast of Theophany (Jan. 6) Matthew 3: 13-17



At that time Jesus came from Galilee to John, at the Jordan, to be baptized by him. But John was reluctant, and said, "It is I who ought to be baptized by you, and you come to me?" But Jesus answered and said to him, "Let it be so now, for this is how what is right must be fulfilled." Then he let him do it. And when Jesus had been baptized, he immediately came up from the water. And behold, the heavens were opened to him. And he saw the Spirit of God descending as a dove and coming upon him. And behold, a voice from the heavens said, "This is my beloved Son, in whom I am well pleased."

انجيل عيد الظهور متى 3: 13 – 17 (6 كانون الثاني)

في ذلك الزمان، أقبلَ يسوعُ من الجليل الى الاردن الى يوحنا ليتمد منه. فكانَ يوحنا يُمانعه قائلاً: انا محتاج ان اعتمدَ منك وأنت تأتي اليّ؟ فأجابه يسوع قائلاً: دع الآن، فهكذا ينبغي لنا ان نتم كل برّ. حينئذ تركه. ولما اعتمد يسوعُ صعِدَ للوقت من الماء، واذا السماوات قد انفتحت له، ورأى روحَ الله ينزلُ مثلَ حمامةٍ ويحلُّ عليه. واذا صوتُ من السماء يقول: هذا هو ابني الحبيب الذي به سررت.

Hymn to the Theotokos (Tone 6)

O my soul, magnify the Higher in honor and glory than the heavenly powers. All tongues are at a loss to praise you properly, and every intelligence even supernatural is rapt in wonder when it comes to honor you, O Mother of God. But in your graciousness accept our faith, knowing our holy longing. Intercessor of Christians, we extol you.

النشيد لوالدة الاله (الحن السادس)

عظمي يا نفسي من هي أكرمُ قدراً من الاجناد العلوية
أن الالسنَ باسرها تتحيرُ كيف تمدحك بحسب الواجب. وكلّ عقلٍ وإن كان فائقاً العالم، ينذهلُ من تسبيحك يا والدة الاله. لكن بما انك صالحة، تقبلي ايماننا، لأنك عرفتِ شوقنا الالهي. فإذ أنت نصيرُهُ المسحيين، أياك نعظم.

Kinonikon: The grace of God our Savior has appeared to all men. Alleluia.

... **نشيد المناولة:** لقد ظهرت نعمة الله المخلصة لجميع الناس، هللوا

Post-communion hymn: Troparion of the Feast...

بعد المناولة: طروبارية عيد الظهور

Apolysis: ... who accepted baptism from John in the River Jordan for our salvation ...

عبارة الحل: ... الذي قبل أن يَتمدَّ من يوحنا في الأردن لأجل خلاصنا، ويُخلصنا ...

At the end of the Liturgy, Blessing of the Water.

SAINT JACOB MELKITE GREEK-CATHOLIC CHURCH

Sunday Divine Liturgy 11 a.m. at Holy Angels Byzantine Catholic Church

Worship address: 2235 Galahad Road, San Diego, CA 92123

Mailing address: PO Box 231328, San Diego, CA 92193

Phone: 619-333-2772 E-mail: frshaun@stjacobmelkite.org Web site: www.stjacobmelkite.org

Fr. Shaun Brown, Pastor/Administrator Deacon Antoine Kabbane, Associate

Saint Jacob Melkite Catholic Church is an Eastern Catholic Community of the Eparchy of Newton, headed by His Grace, Bishop Nicholas. Liturgical services are celebrated in English and Arabic in the Byzantine Rite. The Eparchy (Diocese) is a part of the Patriarchate of Antioch, headed by His Beatitude, Patriarch Joseph. "...and in Antioch the disciples were for the first time called Christians" (Acts 11:26). The Melkite Greek-Catholic Church professes the Orthodox Faith and maintains full communion with the See of Rome.

Mission Statement: To foster a Catholic and Godly renewal with worship through the awe-inspiring Liturgy of the Byzantine Rite and by safeguarding our Orthodox Faith and Tradition; in order to bring the message of the Living Lord to the faithful and seekers of truth.

Follow



Visit



Watch



Like



Follow



January 2020

Sun	Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat
			1 Circumcision According to the Flesh Basil the Great	2	3	4
5 Divine Liturgy Blessing of the Water	6 Theophany of our Lord	7 Synaxis of the Precursor John	8	9	10	11 Theodosius the Cenobiarch
12 Divine Liturgy	13	14	15	16 Veneration of the Precious Chains of the Apostle Peter	17 Anthony the Great	18 Athanasius and Cyril, Archbishops of Alexandria
19 Divine Liturgy	20 Euthymius the Great	21	22	23	24	25 Gregory the Theologian, Archbishop of Constantinople
26 Divine Liturgy	27 Translation of the Relics of Saint John Chrysostom	28	29	30 Three Holy Hierarchs	31	